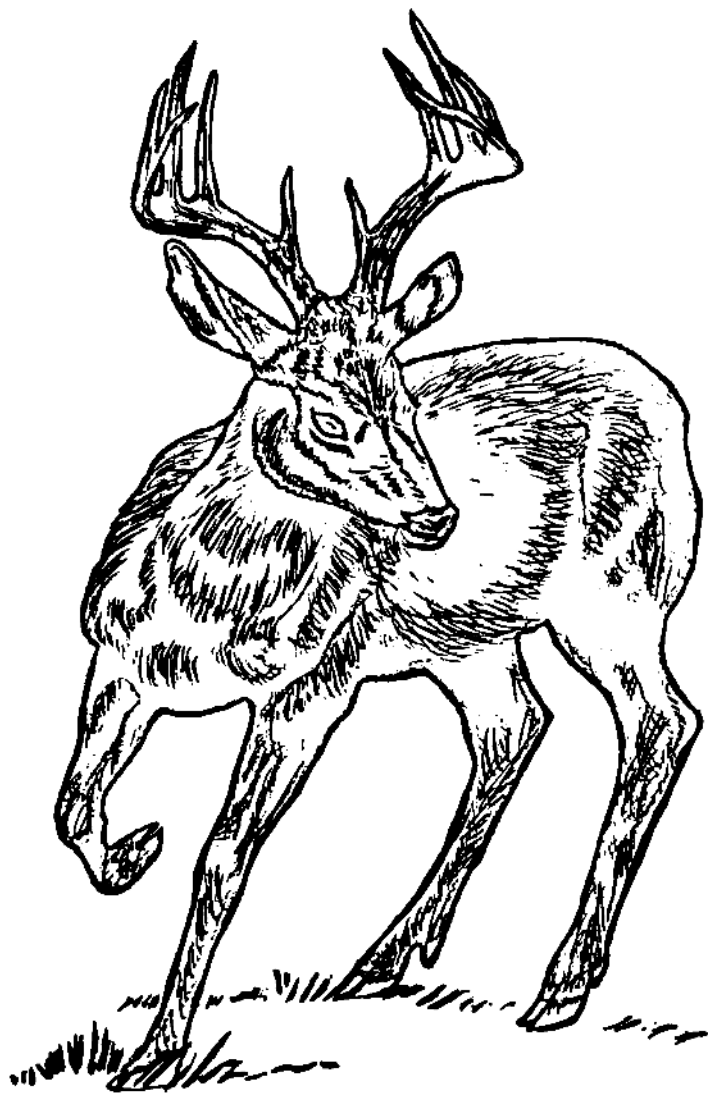


ŠONE CUENT CHE BE'YIXE'

Tres cuentos de Animales



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

primera edición

Tres cuentos de animales
en zapoteco de Zoogocho
y en español
77-076 México, D.F. 3C
1977

INTRODUCCION

Este librito consta de tres cuentos en zapoteco de Zoogocho (Oaxaca). Son presentados por primera vez en forma escrita para que ustedes puedan gozar el placer de leerlos.

Este es solamente uno de los libritos de la serie que está en preparación con el propósito de conservar en forma escrita algunos de los cuentos que más les gustan a los zapotecos.

cheyacw xacho nos vestimos, bejw nube, spejw espejo, payw papaya, mechw dinero, bitw epazote, lmadw almohada, yešw frito, febrerw febrero, señw seña o señał.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden clasificarse en suaves y fuertes. El sonido suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, pero se distinguen subrayando el fuerte:

FUERTES	çh çhoa <i>cuarenta</i>	ç ça' <i>mi padre</i>	l le' <i>él</i>	n ni'a <i>mi pie</i>	m ma <i>buho</i>
	ch cho'a <i>boca</i>	x xa' <i>mi ropa</i>	l le' <i>tú</i>	n nis <i>agua</i>	m mba <i>feliz</i>

Otras letras que se distinguen entre sí por ser suaves o fuertes, pero que no subrayan al sonido fuerte son:

FUERTES	p pita' <i>arco iris</i>	t to <i>uno</i>	c cobe <i>nuevo</i>	s sina' <i>sabio</i>	š ši <i>diez</i>
	b bitw <i>epazote</i>	d do <i>mecate</i>	g go <i>camote</i>	z zin <i>palma</i>	ž žit <i>hueso</i>

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO DE ZOOGOCHO

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del castellano, pero es necesario añadir otras letras para simbolizar todos los sonidos del zapoteco.

La letra **j** sirve para escribir **jed** *gallina*, **yej** *pedra*, **neje** *ayer*.

La letra **š** sirve para escribir **ša'** *cazuela*, **yiš** *papel*, **yeše'** *aguja*.

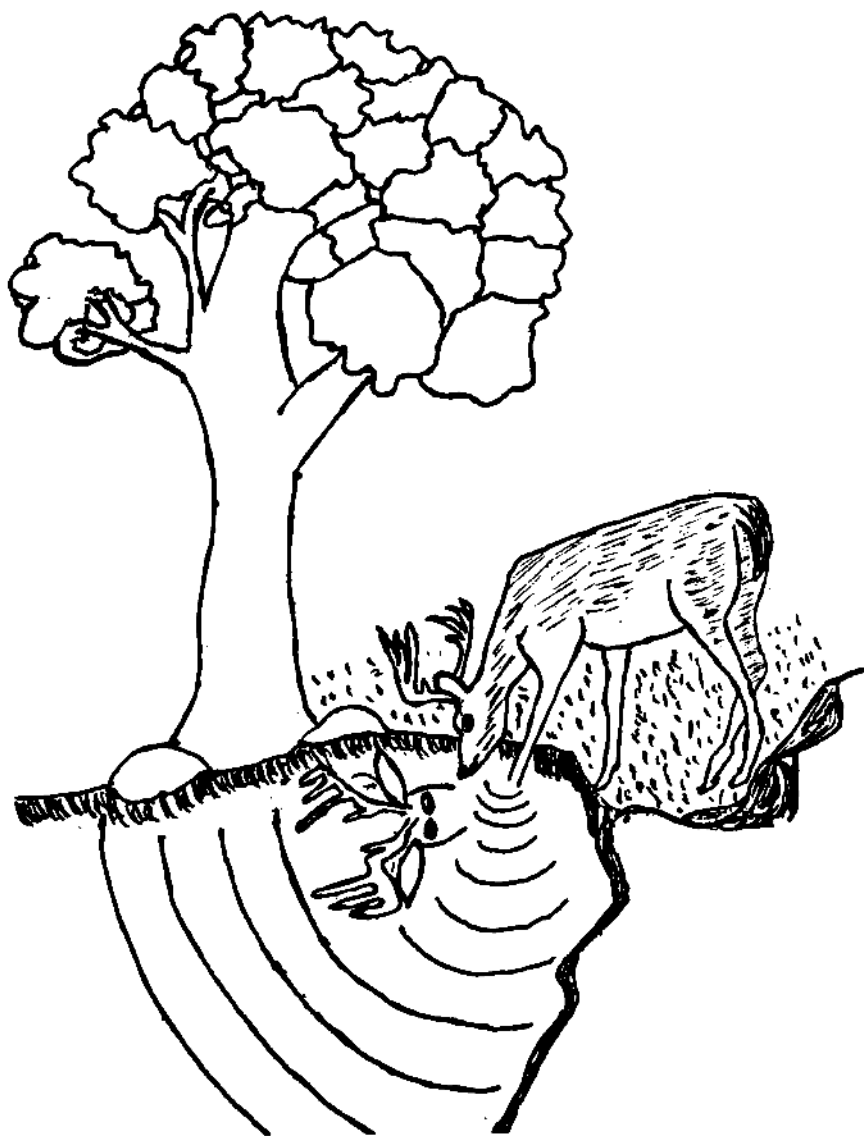
La letra **ž** sirve para escribir **ža** *día*, **yež** *pueblo*, **liže'** *su casa*.

La letra **'** sirve para escribir **da'a** *petate*, **yi'** *lumbre*, **bla'o** *zapote negro*.

La letra **x** se usa para simbolizar un sonido muy distinto al del castellano. Sirve para escribir **xela'** *mis huaraches*, **loxe'** *su barba*, **yox** *arena*.

Con la excepción de unas cuantas palabras tomadas del castellano, como *millón*, **ll** se pronuncia como dos sonidos de **l** en secuencia. Por ejemplo, **xelle** *los huaraches de Uds.*, **bille** *la hermana de Uds.*, **cholle** *Uds. cantan*.

Las combinaciones de letras **gw**, **cw**, **jw**, **yw**, **chw**, **tw**, **dw**, **šw**, **rw**, y **ñw** sirven para escribir las palabras **gwtaśa'** *dormí*, **yegw** *río*, **cwsin** *cocina*,



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuent che to bžina' yixe' tont

Gozac che to bžina' yixe', bžimba' to cho'a bej ye'ejba' nis. Na' ble'eba' bxin cheba' lo nisen'. Na' gwnaba':

—Cate xdan naque loza' quinga. Perw ni'a quinga zjanaquen cošin, naquen da' las dao'.

Na' ca' zechaba' cate' bžin to tigr cho'a bejen', na' bxonjba' bžebba' sen tigr a' leba'. Na' cate' bežimba' lo' xis lagan' na' goga' lozban' to lo lba. Na' nagaba' cate' bžin tigr en' gwnizba' leba'.

Nach bamba' pensar cate' zoa gatba':
“Gwnia' de que ni'a ca' zjanaquen cošin, perw gosaclenen neda'. Na' gwnia' de que loza' ca' zjanaquen da' xdan na' legaquen gosonen mal len neda'.”

El cuento del venado tonto

Le sucedió una vez a un venado, que al llegar a una poza para tomar agua y ver su imagen reflejada en el agua, dijo:

—¡Qué bonitos están mis cuernos! Pero mis patas están feas porque son muy delgadas.

Allí estaba parado cuando llegó un tigre a la poza, y como le dio miedo de que el tigre lo agarrara, salió corriendo. Pero al meterse entre la maleza, sus cuernos se atoraron en un bejuco. En ese enredo estaba cuando llegó el tigre, y lo agarró.

Cuando ya estaba a punto de morir, pensó:

“Dije que mis patas eran feas, y fueron las que me ayudaron. Y dije que mis cuernos eran bonitos, y fueron ellos los que me hicieron mal.”

Cuent che to tigr len to garza

Goc che to tigr, gwzoa žit lba'ba'. Ca' chac bežagba' to garza, na' gožba' leba':

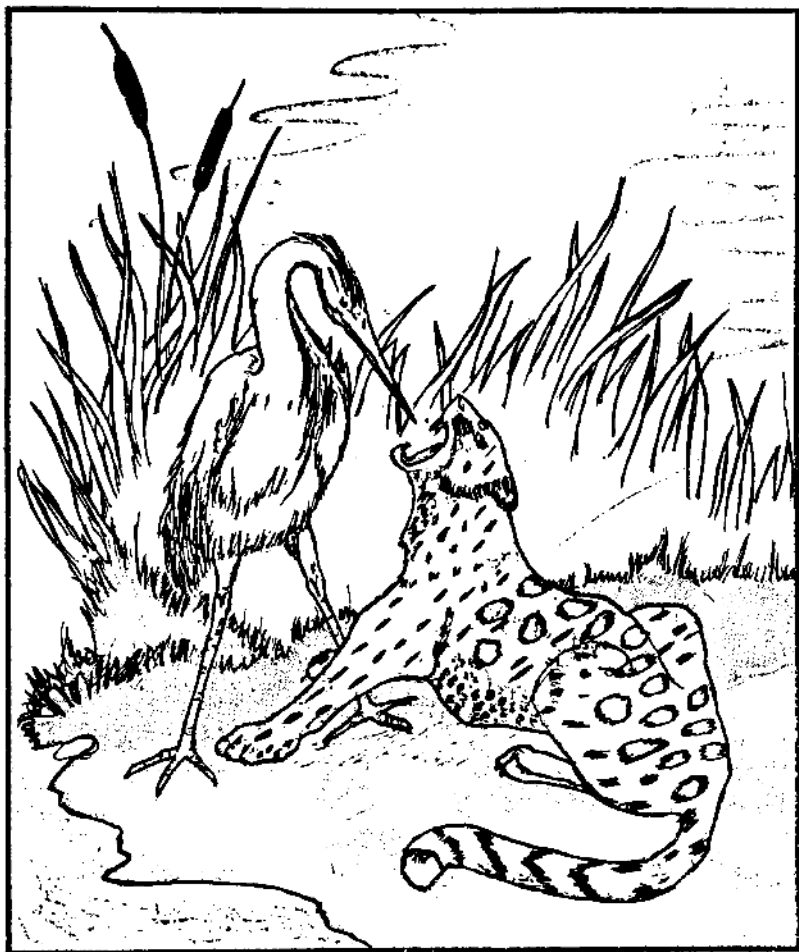
—¿Huaque yebejo' to žit gwzoa lba' nga? Na' chixjua' le' da' xen —che'ba' garzan'.

Na' garzan' len cho'a toŋ cheban' bebejba' žiten' gwzoa lba' tigran'. Na' beyož bebejba' žita', nach che'ba' leba':

—Beŋ laxjua' na'a ca naque dan' gwnao' ca' par neche bebeja' žiten' dan' gwzoa lba'ona'.

Nach tigran' bxižba' na' gožba' garzan':

—¿Cbi chbedo' bi gwдахua' le'? Na' da' na' zacczen ca laxjo'.



El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El cuento del tigre y la garza

Sucedió una vez que a un tigre se le atoró un hueso en la garganta. Pero en eso se encontró a una garza y le dijo:

—¿Puedes sacarme un hueso que se me atoró en la garganta? Te pagaré bastante —le dijo a la garza.

Entonces la garza con su largo pico sacó el hueso que estaba atorado en la garganta del tigre. Después de que la garza le sacó el hueso, le dijo a éste:

—Dame mi paga ahora, porque tú me prometiste que lo harías si te sacaba el hueso que se te había atorado en la garganta.

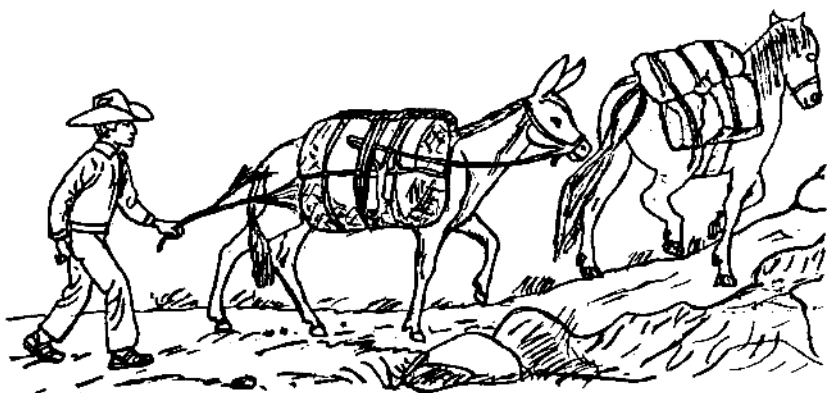
Entonces el tigre se rió, y le dijo a la garza:

—¿No estás contenta con que no te comí? Pues eso es suficiente paga.

Cuent che to cabayw xahued

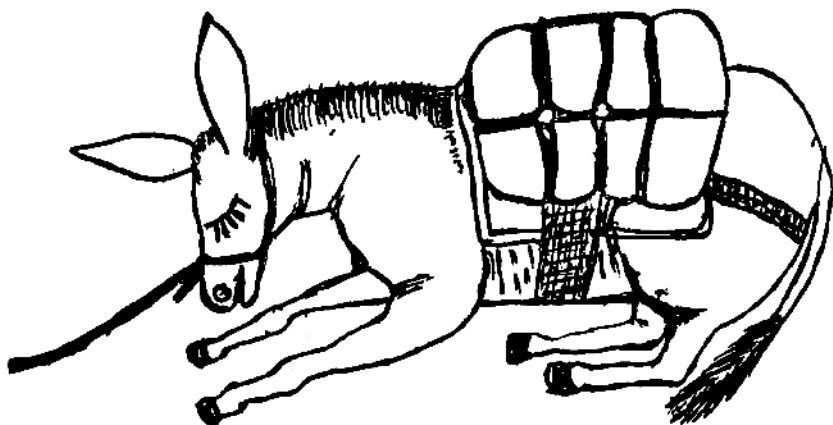
To burr len to cabayw zjango'oba' nez txen. Na' burroa' noaba' yoa' zi'ichgua. Nach gožba' cabayoa':

—¿Hue'ndo' gacleno' neda' gua'cho yoa' chia' nga? neche nacchguan zi'i par neda'.



Perw na' cabayoa' bža'aba' lahue da' gož
burron' leba' ca'. Cbi go'neba' gua'ba' yoa'
če' burroa'. Na' burroa' gwbiḡba' tantw zi'i
yoa' čheban' na' gotba'. Nach xamban' bogüe'e
yoa' čheban' toz cabayoa' na' len xa burr
huaten'.

Na' ca' nac to beṇe' xahued, siembr
chonche' žin ca to beṇe' laš.



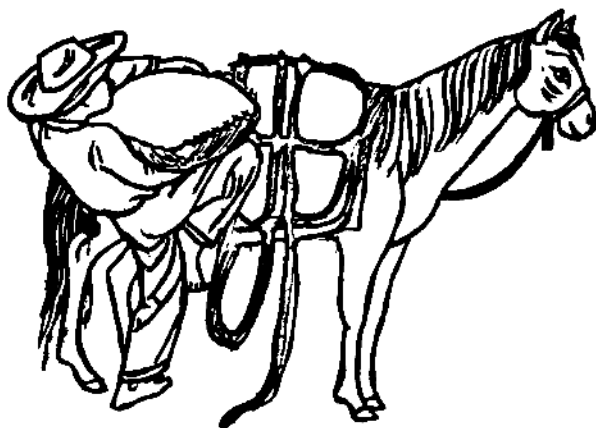
El cuento del caballo flojo

Un burro y un caballo iban caminando juntos. El burro llevaba una carga muy pesada. Entonces el burro le dijo al caballo:

—¿No quieres ayudarme a llevar mi carga? Pesa mucho para mí.

Pero el caballo se enojó por lo que le dijo el burro. No quiso llevar la carga del burro. Y sucedió que el burro se cayó de lo pesada que estaba su carga y murió. Entonces el dueño le quitó la carga y la puso sobre el caballo, y también el aparejo del burro muerto.

Lo mismo le pasa al hombre flojo, al final le dan más trabajo que al hombre que es bueno para trabajar.



IDIOMA:
Zapoteco de Zoogocho
Estado de Oaxaca

INVESTIGADORA LINGUISTICA:
Rebeca Long C.

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

